

## WALES-THE LAND OF SONG CHANSONS GALLOISES

### SHANNON MERCER, *soprano* SKYE CONSORT

- |  |       |
|--|-------|
| 1. <b>Y Fwyalchen</b> The Blackbird / Le merle noir  | 2:34  |
| 2. <b>Codiad yr Hedydd</b> The Rising of the Lark / L'envol de l'alouette                        | 2:13  |
| 3. <b>Dydd Gŵyl Dewi</b> <sup>1,2</sup> St. David's Day / La Saint-David                         | 5:16  |
| 4. <b>Suo Gân</b> Slumber Song / Berceuse  | 4:26  |
| 3. <b>Y Gog Lwydlas</b> The Grey Cuckoo / Le coucou gris   | 3:42  |
| 6. <b>Naid Tros Lannerch</b> <sup>1</sup> A Leap O'er the Glade / Gambade à travers la clairière | 3:35  |
| 7. <b>Y Gŵydd</b> The Loom / Le métier à tisser  | 5:18  |
| 8. <b>Hyo y Frwynen</b> <sup>1</sup> The Magic of the Rush / Chant guerrier                      | 3:11  |
| 9. <b>Fenyw Fwyn</b> Gentle Maid / Gentille Pucelle  | 3:10  |
| 10. <b>Ar Lan y Môr</b> Down by the Sea / Au bord de la mer                                      | 4:16  |
| 11. <b>Crwth</b> <sup>1,3</sup>  | 3:11  |
| 12. <b>Dafydd a Gareg Wen</b> David of the White Rock / David du Rocher Blanc                    | 4:13  |
| 13. <b>Bugeilio'r Gwenith Gwyn</b> The Blooming Wheat / Le blé en fleur                          | 3:19  |
| 14. <b>Dacw! Fwch!</b> <sup>1</sup> Look! A cow! / Regarde! Une vache!                           | 5:03  |
| 15. <b>Y Deryn Pur</b> The Gentle Dove / La douce colombe  | 3:11  |
| TOTAL  | 57:18 |

Arrangements: Seán Dagher

<sup>1</sup> Instrumental pieces / Pièces instrumentales

<sup>2</sup> Composition: Seán Dagher

<sup>3</sup> Welsh stringed instrument / Instrument à cordes gallois

## SHANNON MERCER, *soprano*



"Her soprano is bright and agile, and she uses vibrato and ornamentation vividly to extract telling nuances from words and music. Mercer brings equal expressive vibrancy to the amorous, hedonistic and sorrowful feelings in these delectable pieces." (Gramophone)

Her voice has been described as luminous, dazzling and shining and her acting witty, delightful, and feisty—Shannon Mercer is taking on the opera world as one of Canada's most promising brilliant rising stars. Critically acclaimed by the international press for her musical artistry, she has been hailed as "one of Canada's most promising young sopranos" and a "Leader of Tomorrow" (*Maclean's*).

The 2008-2009 season features Shannon in multiple productions of *The Magic Flute* including performances in Hamilton, Toronto, Victoria, and London (Ontario). Season highlights include concerts with the OffCentre Series in Toronto, the Vancouver Chamber Choir, Symphony Nova Scotia, and performances of Charpentier's *Messe de Minuit* with Les Violons du Roy in Montreal and Quebec City.

Recent highlights include performances in *Not the Messiah* with Eric Idle in Toronto, New York's Caramoor Festival and on tour to Los Angeles,

Houston and Washington. Shannon also made a highly acclaimed French debut with l'Opéra de Montpellier in the title role of Marin Marais's *Sémélé*, recently released on CD.

An alumnus of San Francisco Opera's prestigious Merola Opera Summer Program, Shannon began her operatic career as a member of the Canadian Opera Company (COC) Ensemble Studio Program. She has gone on to sing major roles with the COC, l'Opéra de Québec, Opera Lyra Ottawa, Opera Ontario, Opera Atelier and the Toronto Operetta Theatre. In July 2006, Shannon made her London debut under the auspices of the ROH Covent Garden in *The Midnight Court* with Toronto's Queen of Puddings Music Theatre.

This is Shannon's fourth recording for Analekta. *Mondonville* with harpsichordist Luc Beauséjour, *English Fancy* with Montreal's Masques ensemble and *Bach and the Liturgical Year* have all received much critical and public acclaim.

[www.shannonmercer.com](http://www.shannonmercer.com)

## SHANNON MERCER, *soprano*



Shannon Mercer est l'une des étoiles montantes les plus brillantes de l'univers lyrique canadien. Encensée par la critique internationale pour son étonnant talent, elle a été saluée comme «l'une des plus prometteuses jeunes sopranos au Canada» et l'une des «leaders du futur» (*Maclean's*). On a décrit sa voix comme chatoyante, lumineuse et scintillante ainsi que souligné la finesse, l'esprit et le piquant de son jeu.

Au cours de la saison 2008-2009, Shannon a participé à plusieurs productions de *La Flûte enchantée* à Hamilton, Toronto, Victoria et London (Ontario). Toujours lors de la même saison, elle s'est produite avec le Vancouver Chamber Choir, Symphony Nova Scotia, Les Violons du Roy à Montréal et Québec dans la *Messe de Minuit* de Charpentier ainsi qu'en concert lors de la OffCentre Series de Toronto.

Elle a chanté dans *Not the Messiah* d'Eric Idle, à Toronto et au Caramoor Festival de New York ainsi qu'en tournée à Los Angeles, Houston et Washington. Elle a splendidement entamé sa carrière en sol français avec l'Opéra national de Montpellier dans le rôle-titre de *Sémélé* de Marin Marais, une production qui fut d'ailleurs enregistrée.

Après un passage au prestigieux programme d'été Merola du San Francisco Opera, Shannon Mercer a entamé sa carrière lyrique à la Canadian Opera Company (COC), en tant que membre du Ensemble Studio. Depuis, elle a interprété des rôles principaux avec la COC, l'Opéra de Québec, Opera Lyra Ottawa, Opera Ontario, Opera Atelier et le Toronto Opera Theater. En juillet 2006, Shannon Mercer a fait ses débuts londoniens sous les auspices de la Royal Opera House de Covent Garden dans *The Midnight Court*, avec la compagnie Queen of Puddings Music Theatre de Toronto.

Cet enregistrement est le quatrième disque de Shannon Mercer chez Analekta. *Bach et le temps liturgique*, *Mondonville* avec le claveciniste Luc Beauséjour et *Fantaisies anglaises* avec l'ensemble montréalais Masques ont été salués tant par le public que la critique.

[www.shannonmercer.com](http://www.shannonmercer.com)

## SKYE CONSORT



Skye Consort was formed in 1999 and since then has toured and participated in music festivals and concert series across eastern Canada and the United States. The group's goal is to bring art-music aesthetic and interest to the music of different world traditions. Arranger Seán Dagher selects vocal and instrumental pieces and gives them fresh life in contemporary arrangements, exploiting the sound of their unique blend of instruments: violin, cello, double bass, and cittern. These instruments have been supplemented on occasion by viola da gamba, percussion, flute, and hurdy-gurdy.

Fondé en 1999, *Skye Consort* se produit en tournée, participe à des festivals de musique de chambre et à des séries de concerts dans l'est du Canada et aux États-Unis. L'ensemble s'est fixé pour but d'insuffler l'esthétique et l'intérêt de la musique savante à des musiques du monde de diverses traditions. L'arrangeur Seán Dagher choisit les pièces vocales et instrumentales puis leur donne une nouvelle vie grâce à des arrangements contemporains, en exploitant les sonorités d'un mélange unique d'instruments: violon, violoncelle, contrebasse et cistre. La viole de gambe, les percussions, la flûte et la vielle à roue se joignent à l'occasion à ceux-ci.

## WALES - THE LAND OF SONG

Culture is the cement of the Welsh identity, and this is easily assessed when one is faced with the richness of its poetry, its dances, its language and most of all, its music. It becomes no surprise to learn that Wales is sometimes referred to as “the land of song.” Since at least the 12th century, Welsh bards and musicians have participated in musical, theatrical and poetic contests called *eisteddfodau*, a tradition pursued up until this day.

Welsh folk music was suppressed following the Act of Union (1707), which promoted the English language and the rise of the Methodist church. The church frowned on traditional music and dance. Folk tunes were sometimes used as hymns in the 18th century. However, choral music was preferred over instrumental and traditional musical styles soon became associated with drunkenness and immorality.

A revival began in the 1860s with the formation of the National Eisteddfod Society, followed by the foundation of London-area Welsh Societies. The publication in 1890 of Nicholas Bennett’s *Alawon fy Ngwlad* (“Tunes of my Land”), a compilation of traditional tunes, did a lot for the promotion of Welsh music.

Wales began seeing a revival of its traditional roots due to the popularity of folk singer-songwriter Dafydd Iwan in the 1960s. Iwan was instrumental in the creation of the modern Welsh folk scene, and is known for fiercely patriotic and nationalistic songs.

The folksongs presented on this recording, a mix of familiar and not-so-familiar, date back to the 1800s. Having done some research, I discovered a passion

for the music of my roots. Through the miraculous union of beautiful yet simple melody and poignant poetry, these tender and lyrical songs have become very personal to me. They transcend time and gender, melding themes of innocent youth and love, joy and sadness, birth and death and tell the journey of an honest and passionate people.

Love is a common theme amongst these folksongs, whether it is unrequited young love as in *Y Deryn Pur*, *Fenyw Fwyn*, *Ar lan y Môr* or *Bugeilio'r Gwenith Gwyn*, the hope that love will change the memory of a sad past into a joyous future as in *Y Gog Lwydlas*, *Y Fwyalchen* or *Codiad yr Hedydd*, or a more mature love, as in the one a Mother holds for her child, in the famous Welsh lullaby *Suo Gân*.

Birds also present a frequent theme. However, these songs are not so much about the birds themselves as the image they project and their ability to carry hope on their wings as in *Y Deryn pur*, *Y Gog Lwydlas*, *Y Fwyalchen* and *Codiad yr Hedydd*.

Memory is another recurrent theme, as in the old maid who is tediously weaving on the loom as she recalls her hardships and her broken heartedness in *Y G ydd*. And finally the tragic and haunting *Dafydd y Gareg Wen* recounts David’s (said to have been a Bard on his deathbed) wish to play his harp once more as an angel appears leading him to the path of heaven. The harp is an important instrument in Welsh folk music and is the symbol of Wales—the Welsh created a harp called the “telyn deries” or triple harp that has three rows of strings.

To those who know me as a classical vocalist, this Welsh folksong album may seem odd. But this music, this Welsh culture and heritage IS the reason I became a singer. My direct connection to Wales is somewhat unusual. My father’s mother was left in a basket on the steps of an orphanage in June of 1913 in Gelligaer, Glamorgan, South Wales. My father immigrated to Montreal in 1967 along with my mother and my three eldest siblings. Later the family moved to Ottawa where two additional children were born—the youngest was me. My father always showed a passion and love for music. He discovered the Ottawa Welsh Society and began to sing with the Gwalia Singers. As a girl, I was able to carry on this inherited tradition when, at the age of 15, I travelled to Llangollen, Wales to sing in the prestigious Llangollen International Musical Eisteddfod. I returned to Canada as a proud ambassador, bringing home the winning silver cup!

This is the culture that shaped my path in life and fills me with so much love for music and song. I am so pleased to be able to make this recording as a special tribute to all those people who supported and encouraged me from the beginning.

I would like to dedicate this album to the memory of my Father.

© Shannon Mercer, August 2008

### A word about the arrangements

Welsh songs can be heard as either folk or classical music. When setting out to arrange these songs for Shannon, I tried to place them right on the line between the two styles. Calling on musicians I know and have worked with on previous line-riding explorations, I found myself with cello, bass, flute, percussion, and two violins. The accordion was then given an extra inner-voice melody (and/or drone) and the cittern replaced the guitar or lute. The harp, the Welsh national instrument, was a natural addition. The one used on this recording is a 17<sup>th</sup>-century Italian model that is similar to the style of triple-harp that is still used in Wales.

Once the musicians were assembled, I moved on to explore which instrument voicing and texture best suited each song. Many of these songs are very well-known and have been heard often before and a great deal of time was spent deciding which elements of previous arrangements (harmony, counter-melody, even rhythm) to keep and which to set aside. Some of the instrumental pieces on this recording are actually song melodies while others are dance tunes. I feel we have maintained the essence of the songs while still offering a new listening experience.

© Seán Dagher

Song lyrics are available for download on [www.analekta.com](http://www.analekta.com)

## CHANSONS GALLOISES

La culture demeure le ciment de l'identité galloise, comme en témoigne la richesse de sa poésie, de ses danses, de sa langue et surtout de sa musique. On ne s'étonnera pas alors que le Pays de Galles soit parfois surnommé «Land of song» («la patrie du chant»). Depuis la fin du XII<sup>e</sup> siècle ou peut-être même avant, les bardes et musiciens gallois ont pris part à des *eisteddfodau*, festivals de littérature, de musique et théâtre, tradition qui se poursuit encore aujourd'hui.

La musique folklorique galloise a été réprimée après l'Acte d'Union (1707), qui souhaitait soutenir la langue anglaise et faciliter l'essor de l'Église méthodiste. L'Église désapprouvait la musique et la danse traditionnelles, même si les chants folkloriques étaient utilisés à l'occasion comme hymnes à cette époque. Toutefois, la musique chorale demeurait en tout temps préférable à l'instrumentale et les styles musicaux traditionnels vinrent rapidement à être associés à l'ivrognerie et à l'immoralité.

Un renouveau s'amorça dans les années 1860 avec la formation de la National Eisteddfod Society, bientôt suivie par la fondation d'associations galloises, basées à Londres. Enfin, la publication d'*Alawon fy Ngwlad* («Chants de mon pays»), une collection de chants traditionnels des années 1890 de Nicholas Bennett, fit beaucoup pour la promotion de la musique galloise.

Le Pays de Galles se plongea de nouveau dans ses racines dans les années 1960, encouragé par la popularité de l'auteur-interprète *folk* Dafydd Iwan. Contributeur essentiel de la scène folklorique galloise moderne, il est reconnu pour ses chansons farouchement patriotiques et nationalistes.

Les chants choisis pour cet enregistrement datent du début du XIX<sup>e</sup> siècle et se veulent un mélange de pages familières et moins connues. Après mes recherches, je me suis découverte une passion pour la musique de mes origines. À travers l'union miraculeuse d'une mélodie magnifique, néanmoins simple, et d'une poignante poésie, ces airs tendres et lyriques sont devenus miens. Ils transcendent les époques et les genres, mais surtout racontent le périple d'un peuple honnête et passionné, en amalgamant des thèmes de jeunesse innocente et d'amour, de joie et de peine, de naissance et de mort.

Les multiples visages de l'amour servent de fil conducteur à nombre de ces chants folkloriques. On retrouve aussi bien l'amour de jeunesse sans retour dans *Y Deryn Pur*, *Fenyw Fwyn*, *Ar lan y Môr* ou *Bugeilio'r Gwenith Gwyn* que l'espoir de transformer les tristes souvenirs du passé en un futur radieux dans *Y Gog Lwydlas*, *Y Fwyalchen* ou *Codiad yr Hedydd* ou encore l'amour plus mûr, tel celui d'une mère pour son enfant, dans la célèbre berceuse galloise *Suo Gân*.

Les oiseaux s'inscrivent souvent au cœur de ces pages, même si elles ne s'attardent pas aux volatiles eux-mêmes, mais plutôt à l'image qu'ils projettent et à leur capacité à porter l'espoir sur leurs ailes, comme c'est le cas dans *Y Deryn pur*, *Y Gog Lwydlas*, *Y Fwyalchen* et *Codiad yr Hedydd*.

Les souvenirs demeurent un autre thème récurrent, comme le démontre *Y G ydd*, dans lequel une vieille femme s'abrutit sur son métier à tisser, tout en évoquant ses épreuves et son cœur brisé. Enfin, le tragique et lancinant *Dafydd y Gareg Wen* relate le vœu de David (qui aurait été un barde sur son lit de mort) de jouer de la harpe une fois de plus, alors qu'un ange

apparaît pour le mener sur la route des cieus. La harpe reste un instrument important de la musique folklorique galloise et le symbole du Pays de Galles – les Gallois ont même créé une harpe, la «*teilyn deries*» ou triple-harpe, possédant trois rangs de cordes.

Pour ceux qui ne connaissent comme chanteuse classique, cet album de chants folkloriques gallois peut sembler étrange. Pourtant, cette musique, cette culture et ce patrimoine gallois sont justement les raisons pour lesquelles je suis devenue chanteuse. Mon lien au Pays de Galles est plutôt inusité. La mère de mon père a été laissée dans un panier sur les marches d'un orphelinat en juin 1913 à Gelligaer, Glamorgan, dans le sud du Pays de Galles. Mon père immigra à Montréal en 1967 avec ma mère et mes trois frères et sœurs aînés. La famille déménagea ensuite à Ottawa, ville où deux autres enfants sont nés – dont moi, la plus jeune. Mon père avait toujours démontré sa passion et son amour de la musique. Il découvrit la Ottawa Welsh Society et commença à chanter avec les Gwalia Singers. Petite fille, j'ai pu poursuivre cette tradition et, à l'âge de 15 ans, j'ai voyagé jusqu'à Llangollen, au Pays de Galles pour participer au Llangollen International Musical Eisteddfod. Je suis retournée au Canada en fière ambassadrice, ayant rapporté la coupe d'argent victorieuse!

Voilà la culture qui a modelé ma vie, m'a remplie de tant d'amour pour la musique et le chant. Je suis si heureuse de pouvoir réaliser cet enregistrement, hommage particulier à tous ceux qui m'ont soutenue et encouragée depuis mes débuts.

Je voudrais dédier cet album à la mémoire de mon père.

© Shannon Mercer, août 2008

### Un mot au sujet des arrangements

Les chants gallois peuvent être perçus comme de la musique folklorique ou classique. Quand j'ai amorcé les arrangements de ces chants pour Shannon, j'ai essayé de les situer sur la frontière entre les deux genres. En faisant appel à des musiciens que je connaissais et avec lesquels j'avais déjà travaillé lors d'explorations précédentes, je me suis retrouvée avec un violoncelle, une contrebasse, une flûte, des percussions et deux violons. L'accordéon est ensuite devenu voix intérieure de la mélodie (parfois aussi bourdon) alors que le cistre a remplacé avantageusement la guitare et le luth. La harpe, l'instrument gallois par excellence, s'est ajoutée tout naturellement au projet. Celle utilisée sur cet enregistrement est d'un modèle italien du XVII<sup>e</sup> siècle, semblable à la triple-harpe souvent utilisée au pays de Galles.

Quand les musiciens furent rassemblés, je me suis mis à explorer quelles harmonisations et textures pourraient le mieux convenir à chaque œuvre. Plusieurs de ces chants sont bien connus parce que couramment interprétés. Nous avons donc passé pas mal de temps à décider quels éléments des arrangements précédents conserver (harmonie, contrechant, rythme) et lesquels écarter. Certaines des pages instrumentales de cet enregistrement étaient conçues pour être chantées et d'autres pour la danse. Je pense que nous avons su maintenir leur essence tout en offrant une nouvelle expérience à l'auditeur.

© Seán Dagher

Traduction : Lucie Renaud

Les paroles des chansons peuvent être téléchargées sur [www.analekta.com](http://www.analekta.com)

## **Skye Consort**

**Flute / Flûte** : Grégoire Jeay

**Violins / Violons** : Alex Kehler, Émilie Brûlé

**Cello / Violoncelle** : Amanda Keesmaat

**Bass / Contrebasse** : Andrew Horton

**Harp / Harpe** : Sara Lackie

**Cittern, Accordion / Cistre, Accordéon** : Seán Dagher

**Percussion / Percussions** : Patrick Graham

Skye Consort appears courtesy of ombú productions.

Skye Consort se produit grâce à la générosité d'ombú productions.

We would especially like to thank Joan Burnside, Undeg Edwards, John Griffiths, Joan Maxwell, Mary Morrison and the Ottawa Welsh Society / Nous aimerions tout spécialement remercier Joan Burnside, Undeg Edwards, John Griffiths, Joan Maxwell, Mary Morrison et la Ottawa Welsh Society.

Recorded September 9, 10 and 11 2008 at / Enregistré les 9, 10 et 11 septembre 2008 à :  
Église Saint-Joseph de Rivière-des-Prairies.

Producer, Sound Engineer; Mix and Mastering / Réalisation, prise de son ; mixage et mastérisation : Carl Talbot, Productions Musicom

Assistant Sound Engineer / Assistant preneur de son : Jeremy Tusz

Executive Producer, Artistic Director / Producteur, Directeur artistique : François Mario Labbé

Production Manager / Directrice de production : Julie M. Fournier

Production Assistant / Assistant de production : Simon Gamache

Cover photo / Photo de couverture : © OAS Images

Photo Shannon Mercer : Helen Tansey

Photo Seán Dagher : Harold Fortin

Proofreading / Révision : Jacques-André Houle, Rédaction LYRE

Graphic Design and Production / Conception et production graphique : Concept I.S. & Pyrograf

Groupe Analekta Inc. reconnaît l'aide financière du gouvernement du Québec par l'entremise du Programme d'aide aux entreprises du disque et du spectacle de variétés de la SODEC. / Groupe Analekta Inc. recognizes the financial assistance of the Government of Quebec through the SODEC's Programme d'aide aux entreprises du disque et du spectacle de variétés.

Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement du Canada par l'entremise du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada). / We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).

AN 2 9965 Analekta est une marque déposée de Groupe Analekta Inc. Tous droits réservés. Fabriqué au Canada. Analekta is a trademark of Groupe Analekta Inc. All rights reserved. Made in Canada.

ANALEKTA diffuse maintenant son catalogue sous forme numérique via divers magasins de musique en ligne et sites de téléchargements musicaux. Pour plus de renseignements, visitez [www.analekta.com/telechargement](http://www.analekta.com/telechargement)

ANALEKTA is taking advantage of the ever increasing market for music downloads by making ANALEKTA's catalogue available at online retailers and digital music stores. For more information, please visit [www.analekta.com/download](http://www.analekta.com/download)